

"Notre Père" chez Matthieu et Luc – Synopse – Rétroversion en Hébreu par Franz DELITZSCH, (1877-) 1923

| Matthieu 6:9b-13 | | Luc 11:2b-4 | |
|---|--|---|--|
| <p>⁷ וְהִתְפַּלֵּלְכֶם אֶל־תַּפְטֹּטוֹ כְּגוֹיִם הָאֹמְרִים בְּלִבָּבְכֶם בְּרַב דְּבָרֵינוּ נִשְׁמָע : ⁸ וְאַתֶּם אֶל־תִּדְמּוּ לָהֶם כִּי יוֹדַע אֲבִיכֶם כָּל־צָרְכְּכֶם בְּטֶרֶם תִּשְׁאָלוּ מִמֶּנּוּ : 9a לָכֵן כֹּה תִתְפַּלְלוּ</p> | | <p>¹ וַיְהִי הוּא מִתְפַּלֵּל בְּמָקוֹם אֶחָד וּכְכַלְתּוֹ וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֶחָד מִתַּלְמִידָיו אֲדֹנִי לְמַדְנִי לְהִתְפַּלֵּל כְּאֲשֶׁר לְמַד גַּם־יֵוָּחָנָן אֶת־תַּלְמִידָיו : 2a וַיֹּאמֶר אֵלֵיהֶם כִּי תִתְפַּלְלוּ אָמְרוּ</p> | |
| <p>9b אָבִינוּ שְׁבַשְׁמִים יִתְקַדַּשׁ שְׁמֶךָ : 10 תָּבֹא מַלְכוּתְךָ יַעֲשֵׂה רְצוֹנְךָ כְּאֲשֶׁר בְּשָׁמַיִם גַּם בָּאָרֶץ : 11 אֶת־לֶחֶם חֻקֵּנוּ תֵּן־לָנוּ הַיּוֹם : 12 וּמַחֲלֵלָנוּ עַל־חַבּוּתֵינוּ כְּאֲשֶׁר מַחֲלָנוּ גַם־אֲנַחְנוּ לַחֲבִיבֵינוּ : 13 וְאַל־תְּבִיאֵנוּ לִידֵי נִסְיוֹן כִּי אִם־תִּחַלְצֵנוּ מִן־הָרָע [כִּי לֶךְ הַמַּמְלָכָה וְהַגְּבוּרָה וְהַתְּפָאֶרֶת] [לַעֲוִלָּמִי עוֹלָמִים אָמֵן :]</p> | | <p>2b אָבִינוּ [שְׁבַשְׁמִים] יִתְקַדַּשׁ שְׁמֶךָ תָּבֹא מַלְכוּתְךָ [יַעֲשֵׂה רְצוֹנְךָ] [כְּמוֹ בְּשָׁמַיִם כֵּן בָּאָרֶץ :] 3 ³ אֶת־לֶחֶם חֻקֵּנוּ תֵּן־לָנוּ יוֹם יוֹם : 4 וּמַחֲלֵלָנוּ עַל־חַטָּאתֵנוּ כִּי מַחֲלִים גַּם־אֲנַחְנוּ לְכָל הַחַיִּיב לָנוּ וְאַל־תְּבִיאֵנוּ לִידֵי נִסְיוֹן [כִּי אִם־הַצִּילָנוּ מִן־הָרָע :]</p> | |
| <p>¹⁴ כִּי אִם־תִּמְחַלּוּ לְבְנֵי־אָדָם עַל־חַטָּאתָם יִמְחַל גַּם־לָכֶם אֲבִיכֶם שְׁבַשְׁמִים: ¹⁵ וְאִם לֹא תִמְחַלּוּ לְבְנֵי אָדָם גַּם־אֲבִיכֶם לֹא־יִמְחַל לַחַטָּאתֵיכֶם: (Mat 6:7-15 DLZ)</p> | | <p>⁵ וַיֹּאמֶר אֵלֵיהֶם מִי בָכֶם אֲשֶׁר־לוֹ אֲהַב וְהִלֵּךְ וּבָא אֵלָיו בְּחֻצוֹת הַלֵּילָה וַאֲמַר אֵלָיו יְדִידִי הַלּוֹנִי שְׁלֹשֶׁת כְּפֻרוֹת־לָחֶם : ⁶ כִּי־אֲהַבִּי בָּא אֵלַי מִן־הַדֶּרֶךְ וְלִי אֵין־כֹּל לְשׁוֹם לִפְנָיו : ⁷ וְהוּא מִבֵּית יַעֲנָה וַיֹּאמֶר אֶל־תּוֹנִיעֵנִי כִּי־כִבֵּר נִסְגְּרָה הַדֶּלֶת וְיִלְדִי שׁוֹכְבִים עִמָּדִי בְּמִטָּה לֹא־אוּכַל לָקוּם וּלְתֵת לָךְ : ⁸ אָמַר אָנִי לָכֶם גַּם כִּי לֹא־יָקוּם לְתַת־לוֹ עַל־הַיּוֹתוֹ אֲהַבּוּ יָקוּם בְּעֶבְרַת עֲזוֹת פָּנָיו וַיִּתֵּן־לוֹ כָּל־צָרְכּוֹ: (Luc 11:1-8 DLZ)</p> | |

The Delitzsch Hebrew New Testament was translated from the Elzevir 1624 Received Greek Text by the 19th century German scholar Franz Julius Delitzsch (1813 to 1890). This was before Modern Hebrew was created, and consequently the Hebrew leans heavily on the Tanakh for vocabulary, words and expressions. The current text was entered by Ewan MacLeod and is now in the public domain.